

15 (1956) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 92

A. TITEL

*Overeenkomst betreffende gesteunde migratie tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en het Gemenebest van Australië;
's-Gravenhage, 1 augustus 1956*

B. TEKST

**Overeenkomst betreffende gesteunde migratie
tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering
van het Gemeenebest van Australië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen de Nederlandse Regering) en

De Regering van het Gemeenebest van Australië (hierna te noemen de Regering van het Gemeenebest);

Bereid samen te werken teneinde de emigratie van Nederland naar Australië te bevorderen van zodanige aantallen Nederlanders als van tijd tot tijd in onderling overleg worden vastgesteld;

En bereid zijnde, uitvoering te geven aan het in deze Overeenkomst vervatte programma (hierna te noemen „het programma”);

Zijn overeengekomen als volgt:

1

De Nederlandse Regering is verantwoordelijk voor de betaling van de kosten van vervoer van een ieder die onder de bepalingen van het programma emigreert, doch zij zal aanspraak kunnen maken op de volgende bijdragen in deze kosten, te weten:

- a) van de Regering van het Gemeenebest: een bedrag, gelijk aan de tegenwaarde van 100 Amerikaanse dollars of een zodanig ander bedrag als van tijd tot tijd in onderling overleg kan worden vastgesteld;
- b) van de migrant: een bedrag op een door de Nederlandse Regering in overleg met de Regering van het Gemeenebest vast te stellen basis;
- c) van enige internationale of andere organisatie: een dusdanig bedrag als deze organisatie bereid is bij te dragen en waaraan beide Regeringen hun goedkeuring kunnen hechten.

2

De overtochtscosten voor personen die onder de werking van het programma zijn geselecteerd als migranten zullen zo laag mogelijk worden gehouden.

3

Geen der beide Regeringen zal de andere Regering enig gedeelte van de aan de uitvoering van haar verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst verbonden uitgaven in rekening brengen.

Assisted Migration Agreement
between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Commonwealth of Australia

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Netherlands Government) and

The Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Commonwealth Government);

Being willing to co-operate in order to foster the emigration from the Netherlands to Australia of Netherlands nationals in such numbers as may from time to time be mutually agreed upon;

And being prepared to carry out the scheme set out in this Agreement (hereinafter called "the scheme");

Hereby agree as follows:

1

The Netherlands Government shall be responsible for payment of the cost of transporting each migrant who leaves under the scheme but shall be entitled to receive the following contributions thereto, namely

- (a) from the Commonwealth Government a sum equivalent to one hundred United States dollars or such other sum as may be mutually agreed upon from time to time;
- (b) from the migrant a sum upon a basis to be fixed by the Netherlands Government in consultation with the Commonwealth Government;
- (c) from any international or other organisation such sum as that organisation may be prepared to grant and may be approved by both Governments.

2

The cost of passages for migrants selected under the scheme shall be kept at the lowest possible figure.

3

Neither Government shall charge to the other any portion of the expenses incurred by it in carrying out its obligations under this Agreement.

De procedure voor het selecteren van migranten onder de werking van het programma zal, met inachtneming van zodanige wijzigingen als waaromtrent van tijd tot tijd overeenstemming wordt bereikt, als volgt zijn:

- a) Door de Regering van het Gemenebest zullen, in overleg met de Nederlandse Regering, aanmeldingsformulieren worden opgesteld welke door de Nederlandse Emigratiedienst aan toekomstige migranten worden uitgereikt.
- b) Deze aanmeldingsformulieren moeten door de gegadigden in tweevoud worden ingevuld en teruggezonden naar de Nederlandse Emigratiedienst, vergezeld van zodanige bewijsstukken inzake zijn vakbekwaamheid en zijn persoon als door de Regering van het Gemenebest kunnen worden verlangd. Eén exemplaar van ieder formulier en bewijsstuk moet worden afgegeven aan een krachtens artikel 4 e) benoemde vertegenwoordiger van de Regering van het Gemenebest.
- c) De Nederlandse Emigratiedienst zal de aanmeldingsformulieren en de bijgevoegde bewijsstukken controleren en voorzieningen treffen voor een medisch onderzoek van die gegadigden die volgens artikel 7 van deze Overeenkomst geacht worden in aanmerking te komen. Dit onderzoek zal worden verricht door een arts met wiens keuze de Regering van het Gemenebest zich kan verenigen, en overeenkomstig de bepalingen van een door de Regering van het Gemenebest goedgekeurd „Medisch-Onderzoek-Formulier”. Het ingevulde „Medisch-Onderzoek-Formulier” zal worden ingediend bij de vertegenwoordiger van de Regering van het Gemenebest. De Regering van het Gemenebest heeft het recht, gegadigden, alvorens hen uiteindelijk te aanvaarden, nader te doen onderzoeken door haar eigen artsen. De kosten van het medisch onderzoek, tenzij het wordt verricht door een arts in dienst van de Regering van het Gemenebest, komen ten laste van gegadigde of van de Nederlandse Regering.
- d) In samenwerking met de Nederlandse Regering zal de Regering van het Gemenebest ervoor zorgdragen dat, waar nodig, haar selectie-ambtenaren naar centra in Nederland reizen met het doel de door de Nederlandse Regering voorgedragen gegadigden te ondervragen, onderzoeken en uiteindelijk te selecteren. De plaatsen waar dergelijke centra worden gevestigd zullen in onderling overleg worden vastgesteld door de Chief Migration Officer van de Regering van het Gemenebest in Nederland en de Nederlandse Emigratiedienst.
- e) De Regering van het Gemenebest zal de uiteindelijke verantwoordelijkheid dragen ten aanzien van de beslissing omtrent

The procedure for the selection of migrants under the scheme shall be as follows subject to such variations as may be agreed upon from time to time

- (a) Application forms shall be prepared by the Commonwealth Government, in consultation with the Netherlands Government, and shall be distributed by the Netherlands Emigration Service to prospective migrants.
- (b) Such application forms shall be completed in duplicate by applicants and returned to the Netherlands Emigration Service, together with such certificates of trade proficiency and character as may be required by the Commonwealth Government. One copy of each form and certificate shall be delivered to a Commonwealth Government representative appointed pursuant to paragraph (e) hereof.
- (c) The Netherlands Emigration Service shall check the application and accompanying certificates and shall arrange for a medical examination of those applicants considered to be eligible pursuant to clause 7 of this Agreement. Such medical examination shall be carried out by a Medical Officer approved by the Commonwealth Government and shall be in accordance with the provisions of a Medical Examination Form approved by the Commonwealth Government. The completed Medical Examination Form shall be delivered to the Commonwealth Government representative. The Commonwealth Government shall have the right to have applicants further examined by its own medical officers before they are finally approved. The cost of medical examination shall be borne by the applicant or by the Netherlands Government, except when it is conducted by a Commonwealth Medical Officer.
- (d) The Commonwealth Government in collaboration with the Netherlands Government shall arrange, where necessary, for selection representatives appointed by it to travel to centres in the Netherlands for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants brought forward by the Netherlands Government. The location of such centres shall be decided by arrangement between the Chief Migration Officer of the Commonwealth Government in the Netherlands and the Netherlands Emigration Service.
- (e) The Commonwealth Government shall have the final responsibility for deciding the suitability of each applicant for settle-

de geschiktheid van een ieder die zich voor emigratie naar een vestiging in Australië aanmeldt en zal haar eigen vertegenwoordiger(s) benoemen ter verrichting van de eindselectie van gegadigden en zodanige andere werkzaamheden als in deze Overeenkomst nader worden omschreven. De Nederlandse Regering zal deze vertegenwoordigers, teneinde hen in staat te stellen de geschiktheid van gegadigden voor vestiging in Australië vast te stellen, alle mogelijke bijstand en medewerking verlenen en zal hen behulpzaam zijn en bijstaan bij het eindonderzoek en de eindselectie van gegadigden.

- f) Zodra het eindonderzoek en de eindselectie zijn afgesloten, zullen de vertegenwoordigers van de Regering van het Gemeenebest de Nederlandse Emigratiedienst op de hoogte stellen van de namen dergenen die werden aanvaard.

5

De Regering van het Gemeenebest aanvaardt terzake van de tenuitvoerlegging van het programma de volgende verplichtingen:

- a) Alleen personen die door de Nederlandse Regering worden voorgedragen, als migranten onder de werking van het programma te selecteren en in het Gemeenebest van Australië toe te laten.
- b) Bij aankomst in Australië van onder de werking van het programma geselecteerde migranten zal zij:
- (1) hen, zo lang zij op tewerkstelling wachten, tijdelijk huisvesten in een „Immigration Reception and Training Centre”; en, waar nodig, kosteloos huisvesting verschaffen gedurende een periode van zeven dagen na hun aankomst in Australië; met dien verstande evenwel, dat vanaf de achtste dag na aankomst, wanneer gewoonlijk een werkloosheidsuitkering of een speciale uitkering van de sociale diensten tot uitbetaling komt, van een dergelijke uitkering een bedrag zal worden ingehouden als tegemoetkoming in de kosten van voeding en onderdak voor de migrant en zijn gezinsleden, tot het ogenblik waarop geschikt werk voor hem is gevonden; terwijl, zodra de migrant werk is aangeboden, deze van dat ogenblik af verantwoordelijk is voor de betaling van zijn eigen voeding en onderdak met ingang van de dag waarop hij zijn werkkring moet aanvaarden, en tevens in de eerste plaats verantwoordelijk is voor de betaling van voeding en onderdak van zijn gezinsleden, tegen de alsdan geldende weektarieven voor huisvesting in „Immigration Holding Centres” verzorgd door de Regering van het Gemeenebest;

ment in Australia and shall appoint its own representative or representatives to undertake the final selection of applicants and such other duties as are specified in this Agreement. The Netherlands Government shall afford every assistance and co-operation to such Commonwealth Government representatives to enable them to assess the suitability of applicants for settlement in Australia, and shall facilitate and assist them in making the final examination and selection of the applicants.

- (f) Having completed the final examination and selection of applicants, the Commonwealth Government representatives shall notify to the Netherlands Emigration Service the names of the applicants who have been selected.

5

The following obligations shall be assumed by the Commonwealth Government in regard to the scheme, namely

- (a) To select as migrants under the scheme only such persons as shall be brought forward by the Netherlands Government and to admit them into the Commonwealth of Australia.
- (b) Upon arrival of selected migrants in Australia
- (i) to accommodate them temporarily at an Immigration Reception and Training Centre during the period while they are awaiting employment; and, where necessary, to provide accommodation without cost to the migrants for a period of seven days after their arrival in Australia; provided, however, that as from the eighth day after arrival, when normally an unemployment or special social service benefit will commence to be payable, there shall be deducted from any such benefit an amount in discharge of the cost of board and lodging for the migrant and his dependants, until such time as suitable employment has been found for him; and that when employment has been offered to the migrant, he shall thereupon become responsible for the payment of his own board and lodging as from the date on which he is due to commence employment and shall also be primarily responsible for the payment of board and lodging for his dependants, at the weekly rates applicable at the time for accommodation provided by the Commonwealth Government in Immigration Holding Centres;

- (II) waar het een gezinseenheid betreft, waarvoor de kostwinner wanneer hij is tewerkgesteld geen eigen woon-gelegenheid kan vinden, zijn gezinsleden huisvesting verschaffen in een „Immigration Holding Centre”, zo dicht bij de plaats van tewerkstelling als onder de gegeven omstandigheden mogelijk is. De kostwinner is in de eerste plaats verantwoordelijk voor de betaling van de wekelijkse kostgelden voor zijn gezinsleden, met ingang van de dag waarop hij zijn werkkring moet aanvaarden, tegen de tarieven door de Regering van het Gemenebest vastgesteld voor huisvesting in dergelijke „Immigration Centres” van gezinsleden. Ongeacht het gestelde in de beide vorige volzinnen van dit sub-artikel zullen, waar zulks uitvoerbaar is en mits woonruimte beschikbaar is, voor gehele gezinnen in „Workers Hostels” van de Regering van het Gemenebest, gezinnen in dergelijke hostels worden ondergebracht. De kostgelden voor deze gezinnen zijn die, welke alsdan zullen gelden voor dergelijke „hostels”;
- (III) ingeval de kostwinner en/of zijn gezinsleden huisvesting wordt aangeboden door de werkgever, er op toezien, dat het peil van de geboden huisvesting en de daarvoor berekende vergoeding dezelfde zijn als die, welke gelden voor Australische werkers van dezelfde categorie in hetzelfde gebied;
- (IV) zorgen voor kosteloos vervoer voor emigranten:
- (1) van boord naar een „Immigration Reception and Training Centre”;
 - (2) van de „Immigration Reception and Training Centre” naar de plaats van eerste tewerkstelling;
 - (3) voor gezinsleden van de „Immigration Reception and Training Centre” naar een „Immigration Holding Centre”; en
 - (4) voor gezinsleden vanaf de „Immigration Holding Centre” naar de eerste plaats van eigen of andere huisvesting gevonden door of verzorgd voor de kostwinner, mits dit is in die staat van het Gemenebest waar de kostwinner in eerste aanleg tewerkgesteld wordt, dan wel in de staat, waarin hij daarna met goedkeuring van de Regering van het Gemenebest een werkkring mag aanvaarden;
- (V) zorg dragen voor kosteloos vervoer van migranten, die zich van boord begeven naar een door henzelf ver-

- (ii) in the case of a family unit for whom the breadwinner cannot arrange private accommodation when he has been placed in employment, to accommodate his dependants at an Immigration Holding Centre situated as near to the place of employment as circumstances will permit. The breadwinner shall be primarily responsible for the payment of weekly charges payable for dependants, which charges shall commence from the date on which he is due to start employment and shall be at rates determined by the Commonwealth Government for the accommodation of dependants in such centres. Notwithstanding the foregoing provisions of this subclause where practicable and subject to accommodation being available for complete family units in Commonwealth Government Workers Hostels, the family units will be placed in such hostels. The accommodation charges payable in respect of such family units shall be those applicable at the time at such hostels;

- (iii) in the event of the migrant and/or his dependants being offered accommodation by an employer, to ensure that the standard of accommodation thus offered and the charges therefor shall be the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area;

- (iv) to arrange transport free of cost to migrants
 - (1) from ship's side to an Immigration Reception and Training Centre;
 - (2) from the Immigration Reception and Training Centre to the initial place of employment;
 - (3) for dependants from the Immigration Reception and Training Centre to an Immigration Holding Centre; and
 - (4) for dependants from the Immigration Holding Centre to the first private or other accommodation found by or arranged for the breadwinner, provided that such accommodation is in the State of the Commonwealth in which the breadwinner is initially allocated to employment or in the State in which he is subsequently permitted by the Commonwealth Government to accept employment;

- (v) to arrange free of cost to migrants who are proceeding from ship's side to approved privately-arranged accom-

zorgde mits goedgekeurde huisvesting, naar die plaats van huisvesting;

- (vi) alle hulp verlenen door tussenkomst van de „Commonwealth Employment Service” bij het tewerkstellen van migranten;
 - (vii) zorg dragen voor de betaling aan migranten van de normale uitkeringen van de sociale diensten, waaronder begrepen werkloosheids- en ziekteuitkeringen (betaalbaar met ingang van de zevende dag na de dag waarop de persoon werkloos wordt of een aanvraag om steun wegens werkloosheid indient dan wel buiten staat geraakt om te werken) en kinderbijslag, moederschapsuitkering, uitkering wegens opname in een ziekenhuis en uitkering wegens apothekerskosten;
 - (viii) zich belasten met de nazorg van migranten, in dier voege, dat de „Commonwealth Department of Immigration” en aangesloten vrijwillige „welfare”- en nazorginstellingen de migranten met raad en daad zullen bijstaan bij het oplossen van moeilijkheden die zij mogelijk ondervinden bij hun aanpassing gedurende de eerste tijd dat zij zich in Australië hebben gevestigd;
 - (ix) ervoor zorgdragen, dat de hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad welke kosteloos wordt vervoerd met het schip waarmee de migranten naar Australië reizen dan wel met een later schip als bedoeld in artikel 17 van deze Overeenkomst voor rekening van de Regering van het Gemenebest wordt vervoerd van de plaats van ontschepping naar de eerste plaats van eigen huisvesting in Australië. Indien een migrant een hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad medebrengt groter dan die welke kosteloos wordt vervoerd met het schip waarmee hij reist, zal de migrant verantwoordelijk zijn voor de zeevracht, de opslagkosten en de transportkosten in Australië van alle voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad welke de met het schip kosteloos vervoerde hoeveelheid te boven gaat.
- c) Zij zal de Nederlandse Regering zo vroeg mogelijk voor de datum van vertrek van schepen of vliegtuigen op de hoogte stellen van de havens of vliegvelden van ontschepping, bedoeld in artikel 6 c) van deze Overeenkomst, met dien verstande, dat de Regering van het Gemenebest, ingeval zij van oordeel is, dat een noodtoestand bestaat, gerechtigd is, door de noodtoestand noodzakelijk gemaakte wijzigingen aan te brengen in de

modation, transport to such accommodation;

- (vi) to render every assistance through the medium of the Commonwealth Employment Service in placing migrants in employment;
 - (vii) to arrange for the payment of normal social service benefits to migrants, such social service benefits to include unemployment and sickness benefit (payable from and including the seventh day after the day on which the migrant becomes unemployed or makes a claim for unemployment benefit or becomes incapacitated) and child endowment, maternity allowance, hospital benefit and pharmaceutical benefit;
 - (viii) to provide after-care for migrants, in that the Commonwealth Department of Immigration and associated voluntary welfare and after-care organisations will advise them on and assist them in solving any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia;
 - (ix) to ensure that the amount of personal or household effects that is carried free by the ship on which the migrants travel to Australia or by any subsequent ship as provided for in clause 17 of this Agreement shall be carried at the expense of the Commonwealth Government from the place of disembarkation to the initial place of private accommodation in Australia. Should a migrant bring with him an amount of personal or household effects over and above that carried free by the ship on which he travels, then the migrant shall be responsible for sea freight, storage charges and movement in Australia of all personal and household effects that exceed the amount carried free by the ship.
- (c) To communicate to the Netherlands Government as soon as possible before the date of departure of ships or aircraft, the ports or airports of disembarkation referred to in clause 6, paragraph (c) of this Agreement, provided always that where the Commonwealth Government considers that an emergency has arisen, it shall have the right to vary the nominated ports or airports of disembarkation as necessitated by the emergency

aangewezen havens of vliegvelden van ontschepping en de Nederlandse Regering dienovereenkomstig in te lichten.

- d) Op vertoon van rekeningen van de Nederlandse Regering ingevolge artikel 6 g) van deze Overeenkomst zal zij aan de Nederlandse Regering of op een door de beide Regeringen overeengekomen rekening het bedrag betalen dat de Regering van het Gemeenebest verschuldigd is als bijdrage volgens artikel 1 van deze Overeenkomst.

6

De Nederlandse Regering aanvaardt terzake van de tenuitvoerlegging van het programma de navolgende verplichtingen:

- a) Ieder van haar onderdanen, die naar Australië wenst te emigreren, toe te staan zich te melden voor gesteunde passage onder de Overeenkomst.
- b) Het treffen van voorzieningen voor de voorbereidende selectie, medisch onderzoek en het verwerven van de nodige bewijsstukken door gegadigden, en het zorgdragen voor en onderhouden van alle instellingen en faciliteiten nodig tot dit doel en voor de uiteindelijke selectie door de vertegenwoordigers van de Regering van het Gemeenebest, en tenslotte het treffen van voorzieningen voor de verzameling en de inschepping van geselecteerde migranten.
- c) De verzorging van het noodzakelijke vervoer voor migranten en het treffen van voorzieningen teneinde hen te ontschepen in de havens en vliegvelden, die de Regering van het Gemeenebest na overleg met de Nederlandse Regering heeft aangewezen, een en ander volgens het vertrekschema, dat periodiek door beide Regeringen wordt overeengekomen.
- d) Het treffen van voorzieningen opdat geselecteerde migranten zo tijdig van hun normale woonplaats worden vervoerd naar plaatsen van inschepping, dat zij in staat zijn, zich aan boord te begeven van het schip waarmee zij naar Australië zullen vertrekken, voorts de zorg voor hun onderhoud gedurende het verblijf op de verzamelplaats, waarbij is overeengekomen, dat een vertegenwoordiger van de Regering van het Gemeenebest op de hoogte wordt gesteld van tijd en plaats van alle inscheppingen en dat deze gerechtigd zal zijn, daarbij tegenwoordig te zijn.
- e) Ervoor zorg te dragen, dat onmiddellijk nadat migranten zich aan boord van een schip of vliegtuig hebben ingescheept, passagierslijsten worden overhandigd aan de vertegenwoordiger van de Regering van het Gemeenebest ter doorzending naar de Secretary, Department of Immigration, Canberra.

and to notify the Netherlands Government accordingly.

- (d) Upon receipt of accounts from the Netherlands Government pursuant to clause 6, paragraph (g) of this Agreement, to pay to the Netherlands Government or to an account agreed upon by the two Governments the amount due as the contribution of the Commonwealth Government under clause 1 of this Agreement.

6

The following obligations shall be assumed by the Netherlands Government in regard to the scheme, namely

- (a) To permit any of its nationals who desire to emigrate to Australia to apply for assisted passages under the Agreement.
- (b) To attend to initial selection, medical examination and documentation of applicants and provide and operate all necessary establishments and facilities for these purposes, and for final selection by Commonwealth Government representatives, and for the assembly and embarkation of selected migrants.
- (c) To procure the necessary transport for migrants and arrange to disembark them at those ports or airports in Australia nominated by the Commonwealth Government, after consultation with the Netherlands Government, and according to schedules of departures periodically agreed upon by the two Governments.
- (d) To arrange for selected migrants to be moved from their normal place of residence to embarkation points at dates which will enable them to join the ship on which they will depart for Australia and to maintain them while at the place of assembly, it being agreed that a Commonwealth Government representative shall be notified of the time and place of all embarkations and shall be entitled to be present thereat.
- (e) Immediately after migrants have been embarked on any ship or aircraft, to arrange for nominal rolls of such migrants to be delivered to a Commonwealth Government representative for transmission to the Secretary, Department of Immigration, Canberra.

- f) Betaling van de rekeningen, door scheepvaart- of luchtvaartmaatschappijen of andere vervoersorganisaties ingediend terzake van passages van ingescheepte migranten.
- g) Na het verrichten van de betalingen genoemd onder f) van dit artikel, de Regering van het Gemeenebest te Canberra na afloop van iedere periode van drie maanden te rekenen van het begin van het programma af, of over zodanige periode als wordt overeengekomen, rekeningen te doen toekomen tot het bedrag, door de Regering van het Gemeenebest over die periode te betalen krachtens artikel 1 van deze Overeenkomst.
- h) Wanneer het noodzakelijk mocht zijn, voor het vervoer van migranten onder de bepalingen van het programma vervoersmiddelen te charteren, tevoren overleg te plegen met de Regering van het Gemeenebest.

7

Personen die in aanmerking komen om onder de werking van het programma te worden geselecteerd zijn Nederlanders die hun woonplaats in Nederland hebben en die:

- a) kunnen voldoen aan de medische en andere selectienormen, welke zijn gesteld voor toelating tot Australië om zich aldaar voor onbepaalde tijd te vestigen; en bovendien
- b) behoren tot de volgende leeftijdsgroepen
 - (I) 18 tot 45 jaar voor ongehuwde mannen,
 - (II) 18 tot 35 jaar voor ongehuwde vrouwen,
 - (III) 18 tot 45 jaar voor echtparen zonder kinderen en
 - (IV) 18 tot 50 jaar voor gehuwden met vrouw en kinderen.

In het geval van een gehuwde genoemd onder (IV), komen zijn echtgenote en kinderen, ongeacht hun leeftijd, eveneens in aanmerking voor steun in de overtochtskosten op voorwaarde dat zij kunnen voldoen aan de genoemde medische en andere normen.

In bijzondere gevallen kan de Regering van het Gemeenebest personen onder het programma aanvaardden ook al vallen zij niet binnen de bovenstaande leeftijdsgroepen.

8

Alleen aan die onder de werking van het programma geselecteerde migranten zal steun krachtens het programma worden verleend, die werkelijk van Nederland naar Australië vertrekken tijdens de werkingsduur van het programma.

9

Alle officiële reisdocumenten, daaronder begrepen paspoorten en visa, zullen aan onder de werking van het programma aanvaardde migranten gratis of tegen de nominale kosten worden verstrekt.

- (f) To attend to payment of the claims of the shipping or air-line companies or other transport organisation concerned in respect of the passages of migrants embarked.
- (g) After having made the payments referred to in paragraph (f) of this clause, to render to the Commonwealth Government at Canberra at the end of each period of three months from the commencement of the scheme, or such other period as may be agreed upon, an account of the sums payable by the Commonwealth Government in that period pursuant to clause 1 of this Agreement.
- (h) If it should be found necessary to charter transport for the purpose of carrying migrants under the scheme, to consult the Commonwealth Government prior to any such chartering.

7

Persons eligible for selection under the scheme shall be Netherlands nationals resident in the Netherlands who

- (a) are able to comply with the medical and other selection criteria required for entry into Australia for indefinite residence, and
- (b) come within the following age groups
 - (i) 18 to 45 for single men;
 - (ii) 18 to 35 for single women;
 - (iii) 18 to 45 for childless married couples;
 - (iv) 18 to 50 for married men with wives and children.

In the case of a married man in class (iv), his wife and children, irrespective of age, shall also be eligible for assisted passages subject to their complying with the medical and other criteria hereinbefore specified.

In special cases the Commonwealth Government may accept persons under the scheme even though they do not come within the foregoing age groups.

8

Assistance under the scheme shall be given only to those selected migrants who actually depart from the Netherlands to Australia during the operation of the scheme.

9

All official documents covering travelling formalities, including passports and visas, shall be supplied free of charge or at a nominal charge to migrants selected under the scheme.

De Regering van het Gemenebest van Australië zal de Nederlandse Regering inlichtingen verstrekken omtrent de toestanden in Australië in het algemeen met inbegrip van inlichtingen omtrent arbeidsvoorwaarden en werkgelegenheid, zulks tot voorlichting van alle toekomstige migranten die om deze voorlichting mochten verzoeken. Zonder de instemming van de beide Regeringen zal geen officiële brochure betreffende migratie onder dit programma worden uitgegeven. De Nederlandse Regering zal de Regering van het Gemenebest inlichtingen verstrekken omtrent de omstandigheden, die de emigratie van Nederland naar Australië zouden kunnen beïnvloeden.

De Regering van het Gemenebest heeft het recht, iedere onder de werking van het programma geselecteerde migrant die te eniger tijd krachtens de wet van het Gemenebest van Australië voor deportatie in aanmerking komt, naar Nederland terug te zenden.

Ten einde geselecteerde migranten te steunen bij hun vestiging in Australië zal de Nederlandse Regering binnen bepaalde grenzen faciliteiten verlenen voor het door hen uit Nederland doen overmaken van geldswaarden. Evenzo zal de Regering van het Gemenebest binnen redelijke grenzen faciliteiten verlenen voor het door migranten naar Nederland overmaken van geldswaarden ter ondersteuning van voor hun onderhoud van hen afhankelijke familieleden.

Migranten van 16 jaar en ouder zullen zich niet voor de overtocht naar Australië kunnen inschepen voordat zij schriftelijk de volgende verbintenissen hebben aangegaan:

- a) gedurende een periode van twee jaar na hun aankomst in Australië werkzaam te zullen blijven in een door de Regering van het Gemenebest goedgekeurde werkkring;
- b) ingeval zij, om welke reden dan ook, Australië binnen twee jaar na hun aankomst verlaten, alvorens te vertrekken aan de Regering van het Gemenebest te zullen terugbetalen het bedrag door haar bijgedragen ingevolge artikel 1 van deze Overeenkomst;
- c) alles in het werk te zullen stellen om de Engelse taal te leren en regelmatig de avondcursussen bij te wonen, die voor rekening van de Regering van het Gemenebest voor migranten worden gegeven met het doel hun de Engelse taal te leren.

10

The Commonwealth Government shall provide the Netherlands Government with information concerning conditions generally in Australia, including conditions of and opportunities for employment, for the guidance of all prospective migrants who may desire it. No official pamphlet relating to the scheme shall be issued without the concurrence of the two Governments. The Netherlands Government shall provide the Commonwealth Government with information relating to conditions which might affect emigration from the Netherlands to Australia.

11

The Commonwealth Government shall have the right to return to the Netherlands any migrant under the scheme who may become deportable under any law of the Commonwealth of Australia.

12

In order to assist the settlement in Australia of selected migrants, the Netherlands Government shall facilitate the transfer of reasonable funds from the Netherlands by them. The Commonwealth Government shall likewise facilitate the transfer to the Netherlands by migrants, of reasonable funds for the support of their dependant relatives.

13

Migrants aged 16 years or more shall not be embarked for Australia until they have entered into the following undertakings in writing, namely

- (a) to remain in employment approved by the Commonwealth Government for a period of two years after their arrival in Australia;
- (b) in the event of departure from Australia for any reason within two years from the date of arrival, to repay to the Commonwealth Government prior to such departure, the amount contributed by it pursuant to clause 1 of this Agreement;
- (c) to use every endeavour to learn the English language and to attend regularly the night classes which are conducted for all migrants at the Commonwealth Government's expense for the purpose of teaching them the English language.

De verklaring, waarin de in het voorgaande artikel bedoelde verbintenissen zijn vervat, zal in de Engelse en Nederlandse taal worden gesteld en door de migrant in tweevoud worden ondertekend en als getuige ondertekend door een vertegenwoordiger van de Regering van het Gemeenebest, die één exemplaar zal behouden en het andere aan de migrant overhandigen; deze verklaring zal ter informatie van de migrant vermelden:

- a) dat het werk in Australië zal zijn tegen vastgestelde lonen en met inachtneming van de algemene voorwaarden welke ook gelden voor Australiërs die in hetzelfde beroep werkzaam zijn;
- b) dat hij bij toewijzing van een werkkring in Australië zal worden ingelicht over de voor dat beroep geldende lonen en andere voor dat beroep geldende voorwaarden.

Ter verzekering van een doelmatige werking van het programma zal de Nederlandse Regering aan de Regering van het Gemeenebest alle mogelijke bijstand verlenen bij het tegen redelijke vergoeding verwerven van kantoorruimte en -uitrusting en voorts woonruimte voor haar vertegenwoordigers in Nederland, aan wie uit deze overeenkomst voortvloeiende werkzaamheden zijn opgedragen. Waar nodig zal de Nederlandse Regering tolken en lichte administratieve hulp ter beschikking stellen van vertegenwoordigers van de Regering van het Gemeenebest, die belast zijn met de selectie van migranten.

De Regering van het Gemeenebest heeft het recht één of meer ambtenaren aan te stellen om mee te reizen aan boord van elk schip dat migranten van Nederland naar Australië vervoert, teneinde dezen voor te lichten aangaande de toestanden in Australië, en, in het algemeen, voor hun welzijn tijdens de reis zorg te dragen. De Nederlandse Regering zal eveneens het recht hebben een ambtenaar aan te stellen die met iedere zodanige ambtenaar van de Regering van het Gemeenebest zal samenwerken.

De geselecteerde migrant die niet rechtstreeks naar een eigen woning in Australië reist en die zijn eigen huisraad mee wil nemen met het doel in Australië een eigen huishouding in te richten, moet ervoor zorgen, dat deze goederen worden opgeslagen totdat hij eigen huisvesting in Australië heeft verkregen. Nadat deze eigen huisvesting is verkregen, zal de Nederlandse Regering, voorzover de goederen in Nederland zijn opgeslagen, een regeling treffen met de scheepvaartmaatschappij waarmee de migrant de reis heeft gemaakt of met een andere door de Nederlandse Regering aangewezen maatschappij, om

14

The document containing the undertakings referred to in the last preceding clause shall be drawn up in the English and Netherlands languages, and be signed in duplicate by the migrant and witnessed by a Commonwealth Government representative, who shall retain one copy and hand the other to the migrant; and such document shall set out, for the information of the migrant

- (a) that employment in Australia will be at award wages and upon general conditions such as are enjoyed by Australians engaged in the same type of employment;
- (b) that he will be informed upon allocation to employment in Australia of the rate of wages and general conditions applicable to that employment.

15

In order to ensure the efficient operation of the scheme, the Netherlands Government shall render all assistance possible to the Commonwealth Government in securing at reasonable cost suitable office accommodation and equipment and living accommodation for its representatives in the Netherlands engaged upon duties in connection with this Agreement. Where necessary, the Netherlands Government shall make available interpreters and minor clerical assistance for Commonwealth Government representatives engaged in the selection of migrants.

16

The Commonwealth Government shall have the right to appoint an officer or officers to accompany each ship carrying migrants from the Netherlands to Australia in order to advise them concerning Australian conditions and generally to attend to their welfare during the voyage. The Netherlands Government shall likewise have the right to appoint an officer who shall co-operate with any such Commonwealth Government officers.

17

Any selected migrant not proceeding directly to private accommodation in Australia who wishes to bring with him household effects for the purpose of establishing a home in Australia, shall arrange for such effects to be stored until he obtains private accommodation in Australia. When such private accommodation has been obtained the Netherlands Government shall, if such effects are stored in the Netherlands, arrange with the shipping company by which the migrant travelled, or such other company as may be decided upon by the Netherlands Government, to transport free of charge to the migrant

zonder kosten voor de migrant, een hoeveelheid huisraad te vervoeren gelijk aan die welke, nevens de voorwerpen voor persoonlijk gebruik van de migrant, gratis zouden zijn vervoerd indien het huisraad tegelijk met de migrant was verscheept.

18

De Nederlandse Commissaris voor de Emigratie zal aan de Secretary, Department of Immigration, Canberra, of diens vertegenwoordiger, en de Secretary, Department of Immigration, Canberra, zal aan de Nederlandse Commissaris voor de Emigratie, of diens vertegenwoordiger alle documenten of rekeningen overleggen, hetzij in Nederland, hetzij in Australië, betreffende gevallen waarin een bijdrage is verleend, indien deze documenten of rekeningen aan één der beide Regeringen moeten worden overgelegd voor accountantsonderzoek of voor andere doeleinden.

19

De Overeenkomst zal gelden voor een periode van 5 jaar, aanvangende 1 april 1956, en kan met onderling goedvinden nadien worden verlengd. Wanneer zich echter te eniger tijd in Nederland of in Australië omstandigheden mochten voordoen die het wenselijk zouden maken de Overeenkomst te beëindigen, kan ieder der Partijen de andere met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden mededeling doen van zijn voornemen de Overeenkomst te beëindigen, na afloop van welke periode de Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn.

20

Deze Overeenkomst, die kan worden aangehaald als de Nederlands-Australische Migratie-Overeenkomst, is opgemaakt in de Engelse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

21

Voor wat Nederland betreft is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

22

Het aantal migranten dat onder de werking van het programma in Australië zal kunnen arriveren gedurende de twaalf maanden eindigende op 30 juni van ieder jaar zal steeds voor de aanvang van een dergelijke periode onderwerp uitmaken van onderhandelingen tussen de beide Regeringen.

23

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Immigratie van het Gemenebest of door deze Ministers gemachtigde ambtenaren kunnen alle regelingen treffen

an amount of household effects equal to that which, in addition to the migrant's personal effects, would have been transported free of charge had the household effects accompanied the migrant in the first instance.

18

The Netherlands Commissioner for Emigration shall produce to the Secretary, Department of Immigration, Canberra, or his representative and the Secretary, Department of Immigration, Canberra, shall produce to the Netherlands Commissioner for Emigration or his representative, any documents or accounts, whether in the Netherlands or in Australia, relating to cases in which contributions have been made if such documents or accounts are required to be produced to either Government for audit or other purposes.

19

The Agreement shall operate for a period of five years commencing upon the 1st day of April, 1956, and may be continued thereafter by mutual arrangement. In the event, however, of conditions arising at any time either in the Netherlands or in Australia which may render it advisable to terminate the Agreement, either party may give to the other six months notice of its intention to terminate the Agreement upon the expiration of which period the Agreement shall cease to operate.

20

The present Agreement, which may be referred to as the Netherlands/Australia Migration Agreement, has been drawn up in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic.

21

As far as the Netherlands are concerned, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

22

The number of migrants to arrive in Australia under the scheme for the twelve months ending on the 30th of June of each year shall be the subject of negotiation between the two Governments prior to the commencement of such periods of twelve months.

23

The Netherlands Minister of Social Affairs and Public Health and the Commonwealth Minister for Immigration or officers authorised by those Ministers may agree upon any arrangements which are

welke nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst of, in het algemeen, van belang zijn voor de migratie van Nederland naar Australië.

24

Nadat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen zal deze Overeenkomst in werking treden op de dag waarop de Regering van het Gemeenebest van de Nederlandse Regering een desbetreffende mededeling ontvangt, met terugwerkende kracht van de datum genoemd in artikel 19 af.

TEN BLIJKE WAARVAN de door hun onderscheidene Regeringen behoorlijk gevolmachtigde ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de eerste dag van augustus negentienhonderd zesenvijftig, in de Nederlandse en de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. G. SUURHOFF

Voor de Regering van het Gemeenebest van Australië:

(w.g.) J. McEWEN

(w.g.) H. A. McCLURE-SMITH

necessary for the implementation of this Agreement or are in the interests of migration generally from the Netherlands to Australia.

24

After the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, the present Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from the date mentioned in clause 19, on the date of receipt by the Commonwealth Government of a relevant notification from the Netherlands Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at The Hague, this first day of August one thousand nine hundred and fifty-six, in two copies, in the Netherlands and English languages.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) J. W. BEYEN

(sd.) J. LUNS

(sd.) J. G. SUURHOFF

For the Government of the Commonwealth of Australia:

(sd.) J. McEWEN

(sd.) H. A. McCLURE-SMITH

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 24 in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Australische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Ingevolge artikel 19 zullen de bepalingen vervolgens werken met terugwerkende kracht te rekenen van 1 april 1956 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst op grond van artikel 21 slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet is de Overeenkomst overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 1 augustus 1956 (Bijl. *Hand.* II 1956 — 4421, no. 1).

De onderhavige Overeenkomst zal de op 22 februari 1951 te Canberra tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Gemenebest van Australië gesloten Overeenkomst betreffende gesteunde migratie, waarvan de tekst in *Trb.* 1951, 158 is geplaatst, vervangen.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* augustus 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.